

УДК 821.512.37


DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-62-71

## О тексте против злословия из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (по материалам поступлений от Э. Б. Убушиева)

Деляш Николаевна Музраева <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© КалмНЦ РАН, 2021

© Музраева Д. Н., 2021

**Аннотация.** *Введение.* В статье автор дает описание списка известного буддийского сочинения, направленного против злословия. Он хранится в Фонде 8 (Коллекции редких рукописей) Научного архива КалмНЦ РАН. Текст, наряду с другими, был передан в архив буддийским священнослужителем Э. Б. Убушиевым. *Цель* статьи — введение в научный оборот сведений об указанном тексте из коллекции Научного архива КалмНЦ РАН. *Результаты.* По содержанию это текст «Сутры, пресекающей злословие». Подобные тексты, имевшие хождение в среде калмыцких буддистов, довольно многочисленны. Особую значимость имеют пометы в конце текста, указывающие на дату его рецитации — 1954 г.

**Ключевые слова:** буддизм, тексты против злословия, список, копия, ойратский, *тодо бичиг* («ясное письмо»), Э. Б. Убушиев

**Благодарность.** Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (номер госрегистрации АААА-А19-119011490036-1).


**Для цитирования:** Музраева Д. Н. О тексте против злословия из Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (по материалам поступлений от Э. Б. Убушиева) // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2021. № 4. С. 62–71. DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-62-71

## Revisiting One Anti-Backbiting Text from Archives of Kalmyk Scientific Center (RAS): A Case Study of Materials Submitted by E. B. Ubushiev

Delyash N. Muzraeva <sup>1</sup>

<sup>1</sup> Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., 358000 Elista, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0002-8619-9369. E-mail: deliash@mail.ru

© KalmSC RAS, 2021

© Muzraeva D. N., 2021

**Abstract.** *Introduction.* The article describes a manuscript copy of one famous Buddhist text against backbiting. It is contained in Collection 8 (rare manuscripts) of the Scientific Archive of Kalmyk Scientific Center (RAS). *Goals.* The paper aims to introduce data on this text from archives of Kalmyk Scientific Center (RAS). *Results.* This and other texts had been submitted to the institution by Buddhist cleric E. B. Ubushiev. In terms of content, this is a text of the Sutra that Suppresses Backbiting. Similar texts to have circulated among Kalmyk Buddhists used to be quite numerous. Of particular importance are the marks at the end of narrative indicating the year of its recitation — 1954.

**Keywords:** Buddhism, anti-slander texts, manuscript copy, Oirat, Clear Script, E. B. Ubushiev

**Acknowledgements.** The reported study was funded by government subsidy, project no. AAAA-A19-119011490036-1 ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’.

**For citation:** Muzraeva D. N. Revisiting One Anti-Backbiting Text from Archives of Kalmyk Scientific Center (RAS): A Case Study of Materials Submitted by E. B. Ubushiev. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS.* 2021. No. 4. Pp. 62–71. (In Russ.). DOI: 10.22162/2587-6503-2021-4-20-62-71

## Введение

Коллекция буддийских письменных памятников, хранящихся в Научном архиве Калмыцкого научного центра РАН (далее — КалмНЦ РАН), представлена большей частью личной библиотекой известного калмыцкого священнослужителя Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева) (1887–1980). В Научном архиве имеются и письменные памятники, которые были переданы в дар другими священнослужителями, среди которых и Э. Б. Убушиев. Ряд письменных источников из его коллекции был описан в наших предыдущих публикациях [Музраева 2018; Музраева 2020]. В данной статье мы представляем поступивший от Э. Б. Убушиева один из текстов обряда, направленного на устранение последствий злословия.

## Материалы

Публикуемый текст имеет название «Сутра, отвращающая злословие» (*ойр. Харү келени урвхү сүдүр орšоба*) [ХК 3].

В транслитерации цифры в квадратных скобках указывают на нумерацию листов рукописи, цифры в круглых скобках – на номер строки; в фигурные скобки заключены вставные фрагменты текста, вписанные между строк. Ошибочные написания графем отмечены подчеркиванием. Знаком крестик указываются места пропуска повторяющегося слова *utulümüi* ('отрезаю'). Двоеточие в квадратных скобках соответствует восстановленному нами пунктуационному знаку точке в конце предложений, который не был проставлен.

Далее мы приводим транслитерацию и перевод.

## Транслитерация

### **Харү келени урвхү сүдүр орšоба:**

[1a:1] *Namu gure blama-dü mürügümü: (2) burxändü mörgümü[:] xuvaraqtu (3) mörgümüi: idem burxani (4) batar burüxün-nüüdtü (5) ragini-nüüdtü mürgümü: (6) nomin sakusün-nüüdtü (11) mörgumui: ünün uge (12) butügsen arüş-nüüdtü (13) mörugümü: tedeni üneni (14) ades tïd kigëd nomin / aγarü tïn arelüyaqsan (15) kiged undüsün ure šütün (16) bareldeqsen kigëd ontoxü [2a:1] uge ününi adis tïd (2) kigëd*

yümülen bareledeqçi (3) ögülegin ezeni ünən san[a]niy (4) kuüçin-  
 yer mini unen (5) uga ödü bugüde ününde (6) butukü boltoya: busten  
 müü (7) sananiy burü uldübür keged bürü (8) kelen aman xamüq xarü  
 (9) xarixa boltoya: ene mete (10) xarü külüsen xayideyin kelüga (11)  
 utulümüi: xarü çütükiren **[2b:1]** keleg utulümüi: xamüq müü (2) {+xa-  
 müq müü yorge arle} xaru kelüge utulümüi[:] öndör (3) kümin basan  
 doromjilon kelüqçin (4) kelüg utulümüi: caaçuü kumün (5) ataroxan  
 töngcılan kelüqçin (6) kelüg +[:] boyonı kumin uzē (7) yeden xaraşulan  
 kelüqçiy (8) kelüg +[:] sadün-yer önür (9) bolba giji keleqçin kelüg +[:]  
 (10) aŗurusün-yer bayin bolba (11) geji kelüqçin kelüg +[:] ürüqşen-/yer  
 ödür bolba geji **[3a:1]** kelüqçin kelüg +[:] eredem-/yer yeke bolba geje  
 kelüqçin (3) kelüg +[:] nöküd-yer usukul[u]ngte (4) bolba geje kelüqçin  
 kelüg +[:] (5) xamoq müü xara sanatan (6) kelüg +[:] xamoq müü zudü-  
 ni yerege (7) xarılun utalüm[u]i: xamaŗülcaxa (8) setkelen uüdün-ece  
 keleqçin (9) kelüg +[:] xoroloxü setekelin (10) uüdün-ece keleqçin  
 kelüg +[:] burüdü uzün kelüqçin kelüg +[:] bürülxudü durülün keleqçin  
 kelüg +[:] **[3b:1]** gemte boloyoin keleqçin (2) kelüg +[:] urüden uüliy  
 (3) kegēd daruden şilten sayin (4) burudeqsēndü ülü tusen (5) keleqçin  
 kelüg +[:] tegü[n]çülüxin (=tobçilxule) {müdüxüdü bayüsan keleqçin  
 kelüg +[:]} (6) sadüxüdü ulüü bayasun keleqçin (7) kelüg +[:] (8) [да-  
 лее фраза зачеркнута:] müdüxüdü bayüs[a]n keleqçin kelüg utulümüi:  
 (9) mini ünün uga ögülüqşen (10) eden yer xudul muu (11) sanani /  
 burü uldübür kigēd **[4a:1]** burü keleyin aman (2) xamüq xarü xariq (3)  
 boltoya: satar xarü (4) xaraxa boltoya: (5) sarva [ma]ngalam

(6) inzen (?) xarü keleni {urvxi} (7) südür oroşoba:

(8) daraŗi butüqsün mön büi:

(9) 1954-çi jildü büteqşen mön büi:

### Сутра, отвращающая злословие

#### Перевод

**[1a]** Кланяюсь ламе (гуру-учителю), кланяюсь Будде, кланя-  
 юсь сангхе (монахам), кланяюсь буддам-героям (букв. богатырям)  
 [из числа] идамов-бурханов (будд-покровителей), кланяюсь бо-  
 гиням (рагиням), кланяюсь хранителям Учения (дхармараджам),

кланяюсь святым (арши), практикующим истину (претворяющим праведные слова).

В силу их истинного благословения, а также [в силу] того, что так очистили сферу дхармы, а также того, что плод мысли имеет причину, а также в силу благословения необманчивой [2a] истины, истинности помыслов хозяина подношений, связывающего с чем-либо (с явлениями), пусть все эти мои неправдивые слова превратятся в истину!

Пусть обернутся вспять все неблагоприятные (недобродетельные) деяния других, [производные] недобрых (скверных) мыслей, а также все злословие.

Отрезаю язык ханов, подобный черным путам (веревкам). Отрезаю язык черного демона. {Обращаю вспять все плохие приметы.} Отрезаю все черные языки. Отрезаю язык высокопоставленного человека (высокого [происхождения]), который говорит, оскорбляя и унижая. [Отрезаю] язык человека, равного [по происхождению], который говорит с завистью (завистливо). [Отрезаю] язык никчемного (ничтожного) человека, не в силах сдержаться, произносящего проклятья. [Отрезаю] язык говорящего, что стало много родственников. [Отрезаю] язык того, кто говорит, что богател добром (имуществом). [Отрезаю] язык того, кто, опережая, говорит, что настал день. [Отрезаю] язык того, кто говорит, что обрел большие знания. [Отрезаю] язык того, кто говорит, что обрел удивительно [много] друзей. [Отрезаю] язык тех, кто обладает черными мыслями. Отрезаю, обращая вспять, все приметы плохих снов. Отрезаю язык говорящего из врат (с намерением) защищать (присматривать). Отрезаю язык говорящего из врат (с мыслями) причинить вред. Отрезаю язык того, кто речами любит унижать. Отрезаю язык того, кто речами доводит до болезни. Отрезаю язык того, кто не одобряет на словах то (проявляет недовольство тем), как кто-то прилежно исполняет прежние слова и последующие причины. Если заключить кратко, то отрезаю язык того, кто радуется, что кому-то плохо. Отрезаю язык того, кто говорит без всякой радости, когда кому-то хорошо. Пусть в силу этих произ-

несенных мной неистинных (неправедных) слов обернутся вспять [на головы] всех тех, кто совершает неправедные деяния [прибегая ко] лжи, плохим (недобрым) мыслям. Пусть наилучшим образом обернутся вспять!

Да пребудет благоденствие!

Сутра, отвращающая злословие.

Составил Дарджи.

Составлена в 1954 году.

\*\*\*

### Факсимиле



1  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも

2  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも  
あはれなる人 ちからも ちからも





道徳の本 礼儀又少少  
其は是れ其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本

1954  
道徳の本 礼儀又少少  
其は是れ其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本  
如きは其の道徳の本

## **Заключение**

Предназначение текста данной сутры — предотвращать все негативные явления, которые являются следствием злословия. Подобные тексты применялись при исполнении обряда «Хар келе утулган» («Отрезание черного языка»). В целом он совпадает с другим текстом, также поступившим от Э. Б. Убушиева [Музраева 2018].

Самым примечательным в рассматриваемом тексте является отметка в конце рукописи, сделанная составителем, о том, что текст был составлен в 1954 г. Согласно этой записи, данный текст создавался в условиях депортации калмыков (1943–1957 гг.) для кого-то из верующих. Этот факт является ярким свидетельством того, что даже в такой трудный период буддийская традиция сохранялась, осуществлялись обряды, направленные на то, чтобы облегчить жизнь верующих, оказавшихся в ссылке из-за депортации.

Следует также воздать должное Э. Б. Убушиеву, сохранившему этот текст и передавшему его в Научный архив КалмНЦ РАН. Эти и подобные рукописные тексты из тех, что в настоящее время хранятся в фондах КалмНЦ РАН, являются важным источником изучения проблемы сохранения буддийской традиции в период депортации и ссылки калмыков.

## **Источники**

ХК 3 — Харü keleni urvxü südür oġšoba (‘Черный язык’). Рукопись на ойратском языке // НА КалмНЦ РАН. Ф. 8 (Фонд редких рукописей). Оп. I. Ед. хр.126. 10x17 см. Бумага тетр. 4 л.

## **Литература**

Музраева 2018 — *Музраева Д. Н.* Текст «Хара келе» из коллекции О. М. Дорджиева // Монголоведение. 2018. Т. 10. № 2. С. 71–85. DOI: 10.22162/2500-1523-2018-13-71-85.

Музраева 2020 — *Музраева Д. Н.* Коллекция тибетских и монгольских письменных источников Калмыцкого научного центра РАН, поступившая от Э. Б. Убушиева. Штрихи к портрету фондообразователя по дарственным записям // Вестник архивиста. 2018. № 4. С. 1206–1216.